

# Introducción

PALOMA SERRANO GARCÍA  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
paloma.serrano@uam.es

---

Es un honor para mí, como doctoranda que se está especializando en el estudio de los marcadores discursivos y que tuvo el privilegio de trabajar con José Portolés durante el grado y el máster, presentar este modesto monográfico que hemos querido dedicar desde *Biblioteca de Babel*, revista del departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid, en homenaje a nuestro querido profesor Portolés. José Portolés ha sido un faro de sabiduría y dedicación que nos ha guiado y nos seguirá guiando, aunque de forma diferente, en el descubrimiento de lo pragmático y lo discursivo. Esperamos que este monográfico componga una prueba más de la huella imborrable que ha dejado en la filología hispánica.

José Portolés constituye un referente ineludible en los estudios sobre pragmática y discurso, especialmente en lo que a marcadores discursivos se refiere. Obras como el libro *Marcadores del discurso* (1998) o el capítulo «Los marcadores del discurso» de la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), que coescribió junto a María Antonia Martín Zorraquino, fueron trabajos pioneros que sentaron las bases del marco teórico para estudiar una categoría que por aquel entonces se encontraba sin explorar. Su descripción tanto semasiológica como onomasiológica de los marcadores discursivos, siempre ajustada al rigor científico, ha servido de inspiración para muchos estudios y estudiosos posteriores. Muestra de ello son los trabajos publicados en este monográfico que retoman este tema.

Por otro lado, José Portolés se había interesado en los últimos años por el fenómeno de la censura lingüística. Como ya había hecho en los años 90 iniciando los estudios sobre marcadores discursivos en español, una vez más, en sus últimos años, inició un nuevo campo de estudio. Dedicó diferentes trabajos a aplicar los conceptos de la pragmática y el análisis del discurso a la censura de la palabra en diferentes ámbitos y a lo largo de la historia. Como advirtió, la censura no se limita a sistemas políticos específicos, sino que es común en la interacción comunicativa diaria. En este ámbito, es de destacar su libro *La*

*censura de la palabra: estudio de pragmática y análisis del discurso* (2016). En homenaje a esta labor también se dedican algunos de los trabajos que se presentan en el monográfico.

Por último, son menos conocidas, pero no por ello menos brillantes, sus aportaciones en el ámbito de la historiografía lingüística. De hecho, su recorrido profesional comenzó con un estudio sobre las ideas positivistas e idealistas en la filología española, titulado *Medio siglo de filología española (1896-1952): positivismo e idealismo* (1986). A pesar de orientarse posteriormente hacia los estudios del discurso, Portolés siguió publicando otros trabajos dedicados a figuras clave de la filología hispánica, como Menéndez Pidal, Andrés Bello, Amado Alonso o Fernando Lázaro Carreter.

Sin embargo, no podemos reducir la labor de José Portolés a su obra. Portolés, como lo llamábamos los alumnos, o Pepe, como pedía que le llamáramos cuando el grado de confianza era mayor, no solo sentía pasión por el discurso<sup>1</sup>, sino que también mostraba pasión por la enseñanza y por la juventud. Recuerdo cómo la apariencia seria de los primeros días de clase se fue transformando en cercanía. Recuerdo la capacidad que tenía de explicar con claridad conceptos muy complejos. Recuerdo los chistes y viñetas con los que a menudo ejemplificaba los principios pragmáticos que trataba de explicarnos. Recuerdo el interés que mostraba por conocer a sus estudiantes y por conocer cómo hablábamos. Recuerdo las conversaciones sobre el sustantivo *zasca* mientras realizaba mi TFG, pero también sobre el uso de *puto-* como prefijo o sobre la pérdida del *usted* entre los jóvenes españoles, por ejemplo. Recuerdo, en definitiva, aquellos tiempos en los que Portolés me ayudó a descubrir mi pasión por el discurso.

Como profesor, quiero destacar varios aspectos de su labor. Por un lado, tuvo la paciencia de redactar su *Pragmática para hispanistas* (2004) con el fin de ordenar sus propias ideas y de facilitar la tarea a sus estudiantes. Han pasado casi 20 años desde su publicación y no solo sigue siendo la biblia para cualquier estudiante de la asignatura de Pragmática, sino que también se ha convertido en un libro de cabecera para cualquier especialista. Por otro lado, menos conocido es el corpus de conversaciones coloquiales que fue confeccionando junto con los alumnos de la asignatura de Análisis del discurso. El profesor Portolés siempre destacaba la necesidad de crear más corpus orales y, para hacernos conscientes de las diferencias entre la oralidad y la escritura, uno de los trabajos que nos pedía a sus estudiantes era la grabación y análisis de conversaciones orales. Por último, uno de los aspectos que preocupaban al profesor Portolés era la concepción eminentemente

<sup>1</sup> En referencia a *La pasión por el discurso: marcadores discursivos y pragmática* (2023), obra editada por Margarita Borreguero, Silvia Murillo y Eugenia Sainz que recoge una selección de las aportaciones de José Portolés al estudio de los marcadores discursivos y de la pragmática.

escrita que tenemos del mundo en el que vivimos. Esto supone que un investigador que lea una transcripción de una conversación en la que no ha estado presente pierda matices de las verdaderas intenciones de los intervinientes<sup>2</sup>. Por ello, cuando la revista *Biblioteca de Babel* se estaba gestando, nos pidió que fuéramos atrevidos y que no nos limitáramos a sustituir el papel por un PDF. Ya en 2002, en la mesa redonda «Análisis del discurso y medios de comunicación social» que se celebró en el I Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura, valores, en la Universidad de Navarra<sup>3</sup>, Portolés destacó la necesidad de que, para estudiar los nuevos medios de comunicación, principalmente multimodales, era necesario contar con medios técnicos y con publicaciones tan modernas como los propios medios estudiados. En 2019, vio la oportunidad de trasladar esto a un grupo de jóvenes entusiastas que intentaban dar vida al estudio de la lengua española desde el departamento de Filología Española de la UAM y, así, en 2022, vio la luz en *Biblioteca de Babel* un artículo sobre el español hablado en Tucumán<sup>4</sup> en el que la autora no se limitó a ofrecer una transcripción de las conversaciones que analizaba, sino que también hizo accesible el audio original. Esperamos que nuevos autores se atrevan a continuar con esta labor de modernización de las publicaciones.

En este monográfico, colegas, compañeros y antiguos alumnos tratan de marcarse un Portolés<sup>5</sup> para rendir homenaje a su labor como profesor y como investigador. Tenemos el placer de contar con dos emotivas semblanzas de José Portolés. Una redactada por Santiago U. Sánchez, compañero del departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid, y otra redactada por María Antonia Martín Zorraquino, profesora emérita de la Universidad de Zaragoza que tuvo el privilegio de observar los primeros pasos de José Portolés en la lingüística.

Abre la sección de artículos de este volumen monográfico Antonio Hidalgo, investigador en la Universidad de Valencia y miembro del Grupo Val.Es.Co., con «Estudio pragmático del componente fonoprosódico en la conversación coloquial: de la fonopragmática a la fono(des)cortesía». En este trabajo, el autor describe, a

<sup>2</sup> Sobre este aspecto, puede consultarse el siguiente trabajo: Portolés, J. (2020), «¡Atención, se escriben! Algunas consideraciones sobre la relación entre la escritura y el estudio de los marcadores en el discurso», en Ó. Loureda, M. Rudka y G. Parodi (eds.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert: 17-40.

<sup>3</sup> Le agradezco a Marcos García Pérez, primer director de *Biblioteca de Babel*, que me hiciera llegar esta referencia que Portolés compartió con él cuando se estaba creando la revista.

<sup>4</sup> Domínguez, Z. (2022). «Análisis sociolingüístico del español de Tucumán: ¿una variedad de contacto con el quechua?». *Biblioteca de Babel: Revista de Filología Hispánica*, 3, 21-96. DOI: 10.15366/bibliotecababel2022.3.002.

<sup>5</sup> En homenaje a sus trabajos sobre propialidad y la construcción *X hizo/se marcó un nombre propio*: Portolés, J. (2017). «Significado y sentidos de la construcción *X hizo/ se marcó un nombre propio*». *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 69: 306-338.

Portolés, J. (2018). «Nombre y propialidad». *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 34 (2): 746-766.

partir de ejemplos obtenidos del corpus de conversaciones coloquiales de Val.Es.Co., los efectos pragmáticos de la prosodia en la expresión de actos corteses atenuadores, intensificadores o descorteses. Con ello, trata de reivindicar la *Fonocortesía* como una nueva línea de estudio, «donde se entrecruzan el ámbito fónico y el ámbito pragmático de la (des)cortesía».

A continuación, Fernando García Murga, profesor en la Universidad del País Vasco, recoge en «Censura manifiesta y actividad lingüística» la teoría sobre la censura lingüística propuesta por José Portolés. Este autor se centra en la censura manifiesta (es decir, aquella en la que los hablantes tienen la conciencia de la existencia de la figura de un censor) y en los actos censorios que se llevan a cabo contra un mensaje y no contra personas, lenguas, medios, etc. Tal y como señala, la censura manifiesta supone que la formulación de los mensajes emitidos sea más compleja y, por tanto, su interpretación por parte del receptor va a requerir mayores esfuerzos.

Sobre marcadores discursivos, tema central en la investigación del profesor Portolés, trata el trabajo de Luis Cortés Rodríguez, catedrático emérito de la Universidad de Almería. En el artículo «De nuevo sobre marcadores del discurso: marcadores de ajuste cohesivo y tipología funcional», Cortés se aleja de las clasificaciones semánticas y formales de los marcadores discursivos y propone una clasificación funcional de un tipo de ellos. Para el autor, los marcadores de ajuste cohesivo son aquellos que se encargan de «vincular distintas unidades de segmentación con una parte anterior del discurso, esté expreso o implícito» y, en función del grado de incidencia en las unidades que conectan, distingue entre nexos, ordenadores e indicadores de cambio enunciativo.

Silvia Murillo Ornat, profesora del área de Filología Inglesa de la Universidad de Zaragoza, también centra su trabajo en los marcadores discursivos. Murillo recoge en «An instructional account for *on the contrary* based on studies on counterargumentative connectors» el marco teórico propuesto por Portolés para el estudio de los conectores contraargumentativos y lo aplica al marcador inglés *on the contrary*. De acuerdo con esta autora, *on the contrary* ha codificado instrucciones argumentativas, informativas y polifónicas, pero, entre ellas, destacan como especialmente relevantes las instrucciones polifónicas. Asimismo, ofrece una comparación entre el inglés *on the contrary* y los españoles *por el contrario* y *al contrario* basada en el estudio previo de Portolés (1998) para recalcar la importancia que tienen los estudios contrastivos sobre marcadores discursivos en la traducción.

Seguidamente, Paloma Serrano García, doctoranda en el Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid, presenta «Aproximación al uso del sustantivo *zasca* en la red

social Twitter y en los textos periodísticos». En este trabajo, Serrano García ofrece un primer acercamiento al uso del sustantivo *zasca*, de reciente creación en el español de España y que se ha expandido con rapidez en las redes sociales y en la prensa digital. Tras una explicación de su uso en Twitter, ahora llamado X, y en textos periodísticos, la autora se centra en el fenómeno de los zascas desde la teoría de la (des)cortesía, puesto que se trata de un ataque a la imagen positiva de quien lo recibe, y desde la teoría de la censura lingüística propuesta por Portolés (2016), ya que en la esfera pública de las redes sociales los linchamientos digitales que muchas veces implican los zascas pueden suponer un castigo por parte de un grupo de censores no organizados y dar lugar, incluso, a la autocensura.

Por otro lado, Susana Rodríguez Rosique, profesora en la Universidad de Alicante, realiza en «Más allá de la suficiencia argumentativa: *pero* y la miratividad» un análisis sobre los valores mirativos de *pero* como la expresión de la sorpresa en ejemplos del tipo *¿pero nunca has bebido nada?*. Según esta autora, el concepto de *suficiencia argumentativa* propuesto por Portolés (1998) permite relacionar la adversatividad con la contraargumentación y la miratividad y delimitar, así, la expresión de la sorpresa efectuada por *pero*, ya que lo que vincula en estos contextos mirativos es un enunciado con una situación comunicativa y destaca una situación que rompe el curso natural de los hechos que forman parte de las expectativas de los hablantes.

Por su parte, Eugenia Sainz, profesora en la Università Ca'Foscari de Venecia, aborda los valores específicos que ha desarrollado el marcador discursivo de reformulación rectificativa *mejor dicho* en la variedad colombiana del español. En su trabajo, titulado «Variación dialectal, diafásica y concepcional: el *mejor dicho* colombiano», la autora analiza las funciones conclusivas, modales y formulativas de *mejor dicho* en Colombia y propone una explicación de la evolución de sus valores funcionales a partir de la intensificación, relacionada con el uso en escalas aditivas, como una forma de gramaticalización por subjetivización. Este es un cambio que, como señala Sainz, tiene muy poca profundidad histórica y continúa en la actualidad, por lo que se podrá monitorear a lo largo de los próximos años.

Álvaro S. Octavio de Toledo, científico titular en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), también apunta a los estudios de Portolés sobre las escalas aditivas, señalando la rentabilidad que podrían tener para delimitar las similitudes y diferencias entre los cuantificadores *unos cuantos* y *unos pocos*. No obstante, en «El cuantificador que vino del este: historia de *unos cuantos*», Octavio de Toledo no aborda este cometido, que aún está por estudiar, sino que se centra en la génesis y evolución histórica de *unos cuantos*. A la luz de la

documentación obtenida a partir de CORDE y de Google Libros, el autor concluye que la hipótesis más plausible es que *unos cuantos* se gestase en la variedad del oriente peninsular, donde habría tenido un papel fundamental la preexistencia de *uns pocs/unos pocos*, y que se produjera su difusión en Castilla y su generalización en español en la segunda mitad del siglo xvii y en los inicios del xviii.

La siguiente contribución corre a cargo de M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, catedrática de la Universidad Autónoma de Madrid y coordinadora del Grupo Semántica Latino-Románica. En su trabajo, titulado «El principio de cooperación en Quino y la rueda de emociones de Robert Plutchik y Lindsay Braman», analiza una tira de Quino en la que se produce un intercambio dialógico entre Libertad y la profesora sobre el punto cardinal por el que sale el sol. Por un lado, Penas observa, basándose en el principio de cooperación de Grice, que se producen tanto obediencia de las máximas, como supuesta violación que realmente no se da, violación de una para no violar otra y violación de forma deliberada. Asimismo, Quino utiliza en esta tira implicaturas conversacionales particularizadas e implicaturas convencionales, pero no implicaturas conversacionales generalizadas. Por otro lado, de acuerdo con la rueda de emociones propuesta por Plutchik y Braman, la autora señala que, mientras que en la profesora se dan las emociones de desaprobación y descontento, irritación y enojo, impaciencia y frustración, en Libertad se dan las de convicción y confianza, inocencia y candidez, ironía y asombro. Todas estas emociones, además, se corroboran con los signos físicos que se reflejan en los dibujos de los personajes de las viñetas.

A continuación, se presenta el artículo de Alberto Anula Rebollo, profesor en la Universidad Autónoma de Madrid y coordinador del Grupo de investigación Discurso y Lengua Española, del que formó parte José Portolés. En su trabajo, titulado «Ocasionalismos, neologismos y lexicalizaciones: estudio de la propagación y lexicalización de palabras recientes en *-azo* en el español de México, Colombia, España y Argentina», Anula concluye, a partir de los neologismos en *-azo* documentados en CORPES XXI, que la lexicalización de neologismos, cuando ocurre, se da con mucha rapidez, generalmente en aproximadamente un lustro, y que el cambio neológico tiene lugar de forma restringida en una única variedad lingüística (exceptuando *piscinazo* y *tarifazo*). Asimismo, el autor sugiere que la dispersión de las unidades léxicas recientes se manifiesta en un espacio continuo desde lo ocasional hasta lo completamente lexicalizado y en comunidades específicas de habla, por lo que se cuestiona la idea de fronteras claramente delimitadas entre lo ocasional, lo neológico y lo lexicalizado.

Por su parte, Patricia Carmen Hernández, en homenaje a los estudios sobre marcadores discursivos realizados por Portolés, presenta un análisis de la partícula *ojito* en su trabajo «Empleos interjectivos y discursivos de la partícula *ojito*». Tras el establecimiento de un marco teórico en el que se señalan las relaciones entre las categorías de la interjección y los marcadores del discurso, Hernández describe el uso de *ojito* tanto como interjección como en los contextos en los que presenta valores cercanos a los de un marcador discursivo con funciones de refuerzo enfático, de llamado de atención y de advertencia. Para la autora, los distintos usos de *ojito* se sitúan en un *continuum* entre los empleos interjectivos y los discursivos.

La siguiente contribución corre a cargo de Joaquín Garrido, catedrático de la Universidad Complutense de Madrid. En su artículo, titulado «Context and coordination in discourse», Garrido establece desde la perspectiva de la sintaxis del discurso las bases de la coordinación de unidades discursivas y la diferencia de la subordinación. Mientras que la subordinación conlleva la integración de un tema discursivo como subtema de un tema mayor, la coordinación mantiene los dos temas que vincula separados. Finalmente, a partir de ejemplos del inglés y del chino, el autor concluye que el contexto discursivo desempeña un papel fundamental en la vinculación e interpretación de unidades del discurso y genera efectos retóricos deseados que se manifiestan como movimientos en los textos.

Por otra parte, Heejung Kim, procedente de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros de Seúl, analiza en su trabajo «Caracterización morfológica y proceso de fijación de algunos marcadores de reformulación en coreano» las características morfosintácticas y el proceso de fijación de cuatro marcadores discursivos de reformulación coreanos. En su artículo, Kim advierte de la falta de estudios específicos sobre la reformulación en la lingüística coreana, pues tradicionalmente se ha estudiado a partir de conceptos cercanos como son la aposición y la paráfrasis. Así pues, con el fin de contribuir a la investigación de la reformulación en coreano, la autora estudia las propiedades morfológicas y la fijación de los marcadores *jeuk*, *got*, *geureonikka* y *malhajamyeon*.

A continuación, Carlota Piedehierro Sáez, miembro del equipo del Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole de la Université Paris Cité, aplica la teoría de la *pragmática integrada*, introducida en el ámbito hispánico por Portolés, para la descripción de *en plan*. En el artículo «“Que la tierra te sea en plan leve”: estereotipos, comunidades lingüísticas y virtualidad en la partícula modalizadora *en plan*», Piedehierro propone un modelo unitario para explicar los diferentes valores que se han asignado al marcador *en plan* en la bibliografía. De

acuerdo con la autora, *en plan* proyecta un contenido virtual que puede ser reconocido por la comunidad lingüística del hablante, bien por ser un enunciado estereotípico (valor de locución modal), bien por ser una enunciación estereotipada (valor de marcador de cita), bien por ser una frase genérica tipificante *a priori* (valor de ejemplificador), bien por tratarse de una marca de modalización virtual (valor de focalizador y atenuador) o bien por constituir una marca identitaria de una comunidad lingüística (uso como muletilla). Queda pendiente explicar el uso de *en plan* como reformulador, algo que, como señala Piedehierro, debería hacerse atendiendo a su polifonía.

También Beatriz Méndez Guerrero, profesora en la Universidad Autónoma de Madrid, se centra en los marcadores del discurso. En concreto, la autora aborda *pues*, marcador estudiado por Portolés, en «Las pausas en torno al marcador discursivo *pues* en secuencias narrativas en español». En esta investigación, Méndez se sirve del corpus PRESEEA-Alcalá para analizar las pausas y silencios que aparecen junto a *pues* con un valor comentador en narraciones. Tras un análisis cualicuantitativo de los 788 casos que se documentan en este corpus de *pues* comentador, la autora concluye que parece existir una frontera prosódica significativa previa al marcador realizada mediante pausa media y que también se encuentran pausas más breves en la posición pospuesta o en la circundante.

Por otro lado, Inés Fernández-Ordóñez, académica de la Real Academia Española, catedrática en la Universidad Autónoma de Madrid y coordinadora del Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER), dedica a Portolés un estudio sobre *carrasca* y *espliego*, dos fitónimos que comparten origen con nuestro homenajeado. En el trabajo «“Fuerte como una carrasca, alto como la flor del espliego”: fitónimos orientales en el español», Fernández-Ordóñez da cuenta de la distribución dialectal sincrónica de los distintos nombres de la *encina* y del par *espliego/alhucema*. Entre las aportaciones de este estudio, se puede destacar la novedosa explicación etimológica sobre *encina*, la presentación de una isoglosa semántica que distingue *carrasco/carrasca* como ‘encina joven’ en el centrooccidente y como ‘encina adulta’ en el centrooriente o la explicación de la evolución histórica de *espliego*, de origen oriental, en contraposición con *alhucema*, que refleja la afinidad entre las variedades del extremo occidental peninsular con las meridionales.

Para cerrar los artículos publicados, Noemí Domínguez evoca en «El hablar y los participantes en la interacción comunicativa: cuando el interlocutor es artificial» uno de los últimos trabajos de Portolés, «El hablar y los participantes en la interacción comunicativa», publicado en 2021. Domínguez se plantea en este estudio si la conversación que se establece con un generador de textos artificial se asemeja a la interacción

entre hablantes humanos. Para dar respuesta a esta pregunta, la autora analiza un corpus de seis secuencias textuales que constituyen interacciones con ChatGPT-3 utilizando el modelo de segmentación de unidades de la conversación coloquial del grupo Val.Es.Co. Tal y como advierte, las intervenciones de ChatGPT se aproximan bastante a las de un hablante humano, aunque observa dificultades en la generación de implicaturas pragmáticas, por ejemplo, cuando se le presentan estructuras semánticamente ambiguas o cuando se le pide que se exprese de forma coloquial.

Finalmente, cerramos este monográfico con una reseña del libro *La pasión por el discurso: marcadores discursivos y pragmática*, editado en 2023 por Margarita Borreguero, Silvia Murillo y Eugenia Sainz y que recopila 15 de las aportaciones de nuestro homenajeado. Esta reseña ha sido realizada por Jorge Aparicio Pacheco, recién egresado del Máster Universitario en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales de la UAM. Coincidimos con el autor en que este libro es una muestra de «la variedad temática, el rigor científico, la pasión por la investigación y la imborrable huella de José Portolés».

En definitiva, este monográfico celebra una vida dedicada a la investigación y la enseñanza. Con las contribuciones que se recogen, creo que queda claro que José Portolés fue, es y será un maestro de hispanistas.